



Inside La langue

Language en coulisse

March/mars 2019
ISSN: 1488-8157



From the Executive Director

We are now in the last stretch of the fiscal year. We continue to work diligently on our many projects that are described in this issue of *Inside Language*. We wish to thank our funders, in particular Immigration, Refugees and Citizenship Canada and Ontario's Ministry of Children,

Community and Social Services, for their continued support.

As many project deliverables are due March 31, it will be a busy next few weeks — as always at this time of year. We are also preparing for the Board March meeting and our comprehensive external annual audit.

The invitation to all of our stakeholders to apply for positions on the Centre's Board of Directors closed on February 15. Applications are being reviewed, and at the Annual General Meeting this coming June, new directors will be elected.

The CELBAN Centre at Touchstone Institute in Toronto, which is administering CELBAN under contract from CCLB, has had another great year in 2018, which resulted in administering the test to some 2,700 internationally trained nurses – the second-highest number in CELBAN's history.

We are looking forward to a busy end of winter and spring.

We appreciate your interest in the Centre's work.

-François Bélisle

Message du directeur général

Nous sommes dans la dernière ligne droite de notre exercice financier et continuons à développer nos multiples projets qui sont décrits dans ce numéro de *La langue en coulisse*. Nous désirons remercier nos bailleurs de fonds, en particulier Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada ainsi que le ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires de l'Ontario, pour leur appui continu.

Puisque l'échéance de nombreux livrables est le 31 mars, les prochaines semaines seront très occupées, comme c'est toujours le cas à cette période de l'année. Nous nous préparons également pour la rencontre de mars du Conseil d'administration du Centre, ainsi que pour la vérification externe annuelle.

L'invitation lancée à tous nos intervenants pour combler des postes au Conseil d'administration du Centre a clôturé le 15 février. Nous sommes à examiner les demandes. De nouveaux administrateurs seront élus à l'Assemblée générale annuelle qui aura lieu en juin.

Le CELBAN Centre de l'Institut Touchstone, à Toronto, auquel le CNCLC a octroyé un contrat pour administrer CELBAN, a connu en 2018 une autre excellente année qui s'est traduite par quelque 2,700 tests administrés à des infirmières et infirmiers formés à l'étranger.

La fin de l'hiver et le printemps s'annoncent occupés.

Merci de l'intérêt que vous portez aux activités du Centre.

-François Bélisle





Addenda aux NCLC pour l'emploi

Ce projet, financé par la division des Affaires civiles et de l'Immigration du ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, vise à créer un addenda aux Niveaux de compétence linguistique canadiens (NCLC) sur le thème de l'emploi.

L'objectif est d'aider les instructeurs(trices) à créer des tâches liées au monde du travail et à les exploiter en salle de classe. L'Addenda renferme, entre autres, des modèles de tâches authentiques du NCLC 1 à 10. Le Guide d'utilisation qui l'accompagne fournit, quant à lui, une méthodologie pour développer ces tâches conformément à la méthode de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP).

Les dernières semaines ont été consacrées à la rédaction des deux outils (l'Addenda et le Guide d'utilisation). Ils sont maintenant prêts à être mis à l'essai dans des cours de français langue seconde à Ottawa et Toronto.

La prochaine étape sera la création d'une formation en ligne qui viendra appuyer les instructeurs(trices) de FLS dans leur utilisation de l'Addenda aux NCLC pour l'emploi.



MILESTONES Canadian Language Benchmarks

CCLB continues to liaise with IRCC to administer the Milestones test to LINC and non-LINC participants as determined by IRCC.

Throughout the winter, CCLB worked in collaboration with several service providers to carry out the pre-test administrations for LINC participants. Testing sessions were held in Vancouver, Toronto, Winnipeg, Calgary, Charlottetown and Edmonton.

CCLB also held a first pre-test session for non-LINC clients in Vancouver in collaboration with IRCC's team. Scheduling of other non-LINC sessions is underway.

Portfolio-Based Language Assessment (PBLA)

With funding from Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) and the Citizenship and Immigration Division, Ministry of Children, Community, and Social Services (MCCSS), CCLB provides support to the implementation of Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) as a standard feature of LINC and the Adult Non-Credit Language Training Program delivered by Ontario school boards. The focus of the PBLA project continues to support PBLA sustainability and application in the classroom.

The PBLA Lead Teacher/Instructor Prior Learning Assessment Review (PLAR) continues to support any program that has faced Lead Teacher/Instructor attrition. The PLAR process streamlines the certification process for classroom instructors who have been using PBLA in their classroom, and can demonstrate fundamental competency in PBLA concepts and skills. If your program has lost a Lead Teacher/Instructor, please contact pbla.plar@language.ca. This year CCLB has developed the Guided PLAR site for those candidates that are found to require the extra mentorship through the Lead Teacher certification process. This continues to be a key resource to provide added support to organizations requiring a guided mentor to walk them through the Lead Teacher certification experience.

In response to feedback from the pilot Multi-Level modules, teacher-ready resources such as skill-building activities, skill-using activities, goal setting and learner reflection tools and reference lists of other materials have been added to several modules. The following three developed modules with teaching materials are: Health: At the Walk-In Clinic, a CLB 3-4 Module; Fraud: Avoiding Scams and Fraud, CLB 5-6; and Banking: Reporting a Lost, Stolen or Damaged Bank Card, CLB 1-2. CCLB is in discussions with the funders regarding the best way

to move forward and plans to provide more blended learning multi-level resources. The PBLA Multi-Level Modules are easily accessible through the Practice Guidelines site. If you would like to try a module, please go to the following link: <https://pblapg.language.ca/part-e-classroom-and-professional-learning/multilevel-modules/>.

The PBLA team continues to develop PD sessions found to be needed in the field. The Professional Learning sessions are available to all PBLA Lead Teachers/Instructor and offer short PD sessions (approximately one hour) to provide maximum flexibility for programs to meet their specific professional development needs. This fiscal year the project focused on updating a few sessions to ensure alignment to the revised PBLA Practice Guidelines. We are also in process of developing a few new sessions related to Supporting Literacy Instructors and Calibration for Writing CLB 4-6.

CCLB has completed the review process and the PBLA Practice Guidelines 2019 are now available at <https://pblapg.language.ca/>.

PBLA Practice Review Framework consultations continue for Cohort 1, 2 and 3 programs. The framework is based on a set of shared PBLA principles and practice standards for those working in four settings: classroom, program, monitoring authority, national policy. The framework includes self-assessment and goal-setting activities for classroom teachers and administrators and is linked to the IRCC monitoring processes. If you have questions regarding the PBLA Practice Review Framework contact PBLA@language.ca for more information.

This winter, ongoing support for classroom instructors new to PBLA (IRCC and MCCSS) was provided through “Introduction to PBLA for new Classroom Instructors” courses available in late January. Approximately 70 participants took the IRCC facilitated course this January, and approximately 45 participants took the MCCSS self-directed course for the January and February intakes. Please contact PBLA@language.ca for more information.



AUTOÉVALUATION EN LIGNE
www.nclc-ael.ca

Le Centre for Education and Training a confié le mandat au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens de créer une troisième forme en compréhension de l'écrit à l'autoévaluation en ligne NCLC-AEL. Cette nouvelle version viendra compléter l'offre de tests déjà disponibles sur la plateforme nclc-ael.ca.

Les textes et les questions ont été rédigées et nous sommes présentement en processus de mise à l'essai de la nouvelle forme avec des apprenants CLIC et FLS. Si vous êtes intéressés à organiser une séance dans votre école, contactez Catherine Rousseau à crousseau@language.ca.

Quartz 2.0

Le développement de l'outil Quartz pour les Lignes directrices du programme ontarien de formation linguistique pour adultes ne donnant pas droit à des crédits se poursuit en collaboration avec le Toronto Catholic District School Board (TCDSB) et la firme Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.



Une mise à l'essai a eu lieu en janvier auprès d'instituteurs FLS et ESL afin de vérifier la structure et l'ergonomie de Quartz 2.0. Les équipes ont pris note des commentaires obtenus et continuent à peaufiner les différentes composantes de l'outil.

Ce projet, financé par la division des Affaires civiques et de l'Immigration du ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires, comprend également un volet visant la formation et la certification des instituteurs(trices) de français langue seconde (FLS).

Pour obtenir leur certification à l'ELBP, les instituteurs(trices) doivent d'abord suivre la formation en ligne : *Introduction à l'ELBP*. Ils

doivent ensuite soumettre des artéfacts au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) pour recevoir de la rétroaction sur leur mise en pratique de l'ELBP en salle de classe. Le CNCLC peut confirmer la certification lorsqu'un instructeur(trice) a remis assez d'artéfacts et a démontré sa maîtrise des principes de l'ELBP.

- La date limite pour s'inscrire à la formation en ligne est le 31 mai 2019.
- La date limite pour soumettre des artéfacts au CNCLC est le 28 juin 2019.

Les inscriptions à la formation peuvent être faites uniquement par les administrateurs(trices) de programme de FLS. Pour plus d'information, veuillez envoyer un courriel à elbp@language.ca.

.....
Development of the Quartz Tool for the Non-Credit Adult Language Training Program Guidelines continues in collaboration with the Toronto Catholic District School Board (TCDSB) and Soshal Professional Services, Marketing, Communications & Technology.

In January, we conducted user tests sessions with FLS and ESL instructors to verify the structure and ergonomics of Quartz 2.0. The teams took note of the feedback received and continue to refine the various components of the tool.

Training

CCLB offered eleven training sessions between December 2018 and February 2019:

- ⇒ Four **CLBPT assessor trainings** which took place in Victoria, North York, Regina, and Edmonton; certification is now underway for 17 new assessors;
- ⇒ Two **CLBPT calibration trainings** for 29 assessors held in North York;
- ⇒ Two **BTC assessor trainings** in North York and Winnipeg; certification is now underway for 5 new assessors;
- ⇒ Two **CLBPT remote trainings** held via training.language.ca.

Between the eleven sessions, a total of 53 individuals were trained on CLB-related tools.

If you are interested in setting up a training, please contact training@language.ca. Note that as of April 1, 2018 all CCLB related training sessions are offered fee-for-service.

New Online Assessor Training

An online, self-directed training for the new *Literacy Placement Test (LPT) and Batterie de tests de classement pour adultes moins alphabétisés (BTC-AMA)* is now available via fee-for-service.

This new test, funded by Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) combines tasks from the Literacy Placement Tools Volume 1 and Volume 2 and *Outil de classement en alphabétisation (OCA)* with newly developed content to better align to the descriptors in the CLB: ESL for ALL/NCLC : *FLS pour AMA* documents.

The revised placement tests facilitate the ability for CLBPT and BTC assessors to effectively and efficiently identify literacy levels for Foundation/Niveau Exploratoire L up to and including CLB/NCLC 4L, ensuring the placement of ESL/FSL learners into appropriate language and other training programs. It also includes a first language screener task has been developed and translated into 39 languages.


Licensed assessment centres interested in learning more should contact training@language.ca.

Modules pour apprenants FLS et ESL sur la communauté francophone en situation minoritaire (CFSM)

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens a reçu le mandat du ministère des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires (MCCSS) pour développer deux modules ELBP-PBLA pour apprenants sur la communauté francophone en situation minoritaire (CFSM).

L'objectif de ce projet est d'enseigner l'anglais ou le français aux immigrants souhaitant s'intégrer dans la communauté francophone. Ces deux modules ont été développés suivant les niveaux de compétence linguistique canadiens NCLC 5 et 6 : (Compréhension de l'oral/Expression orale - Compréhension de l'écrit/Expression écrite). Les thèmes choisis sont « la santé » et « les emplois bilingues ».

Nous sommes actuellement en phase de mise à l'essai dans des classes de FLS et ELS. A la fin de cette mise à l'essai, Le Centre partagera un lien de sondage avec les apprenants pour collecter leurs rétroactions. Si vous avez des questions concernant la mise à l'essai ou vous souhaitez avoir de plus amples informations concernant les modules développés, veuillez contacter Nadia Dahri à ndahri@language.ca.



Plan d'action pour les langues officielles (PALO) – ELBP et Soutien aux immigrants francophones qui suivent des cours LINC

Dans le cadre du plan d'action pour les langues officielles (PALO), le ministère de l'Immigration, Réfugiés et Citoyenneté Canada finance plusieurs activités du Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC) qui ont pour but de :

Favoriser l'enseignement et l'apprentissage du français langue seconde (FLS) dans le cadre du programme CLIC et dans un contexte minoritaire.

- ⇒ Faire connaître les communautés francophones du Canada aux apprenants des programmes CLIC et LINC.
- ⇒ Soutenir l'implantation de l'Évaluation linguistique basée sur le portfolio (ELBP) en salle de classe.

Pour répondre à ces objectifs, plusieurs outils ont été développés ou sont en cours de rédaction :

- ⇒ Ajout de contenus sur les communautés de langue officielle en situation minoritaire (CLOSM) pour la plateforme [Lignes directrices pour la mise en œuvre de l'ELBP](#) et [Emerging Practice Guidelines](#).
- ⇒ Révision du Cadre de révision des pratiques de l'ELBP et ajout de liens avec l'enseignement du FLS dans les CLOSM.
- ⇒ Ajout d'un module sur la mise en œuvre de l'ELBP en contexte minoritaire dans la formation en ligne sur les principes de base de l'ELBP.
- ⇒ Ajout d'information sur les CLOSM dans Mon Portfolio NCLC et dans le Language Companion.
- ⇒ Création d'un outil de réflexion sur le parcours d'intégration francophone pour le Language Companion (destiné aux apprenants francophones dans les cours LINC) et Mon Portfolio NCLC.

De plus, les instructeurs(trices) CLIC qui n'ont pas encore obtenu leur certification à l'ELBP peuvent le faire d'ici la fin mars 2019 en présentant des artéfacts (travaux d'apprenants et outils d'évaluation) au Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens (CNCLC).

Pour plus d'information, veuillez envoyer un courriel à elbp@language.ca.

PBLA for Innovative Language Training/ELBP pour la formation linguistique innovante

The Ontario Ministry of Children, Community and Social Services (MCCSS) has funded the Centre for Canadian Language Benchmarks (CCLB) to develop Portfolio-Based Language Assessment (PBLA) for Innovative Language Training (ILT) in English and French.

PBLA-ILT will be a guide to best practice on using the methodology and principles of PBLA to support instructors offering part time and/or specialized training related to work or other specific contexts by taking specific criteria or competencies and having learners demonstrate mastery of them through completion of tasks that relate to specific objectives.

This project intends to take into consideration some modest adjustments of PBLA, yet keep the core PBLA principles of promoting student learning and providing documentation of progress a central part of the project.

The initial phase of this project was focused on connecting with the field to help inform the development. This included research into:

- ⇒ What materials are already available that can help inform and support the project;
- ⇒ What programs are currently piloting similar strategies and how they are doing it;
- ⇒ Surveying the field to gather input from administrators and instructors working in settings that would benefit from ILT.

Based on findings from the research, an outline for the document was prepared and circulated to key stakeholders for feedback between December and early January. A preliminary content plan has now been established and content development is well underway.

The Canadian Language Benchmark Placement Assessment (CLBPA)

Immigration, Refugees and Citizenship Canada (IRCC) has funded The Centre for Education and Training (TCET) in collaboration with CCLB to develop the Canadian Language Benchmarks Placement Assessment (CLBPA) for benchmarks 1-8.

The development of the reading and writing forms for the CLBPA continues to remain on schedule. The reading pilots are now complete with the final sessions held at Saskatchewan Polytechnic, Regina Campus in Regina, and the Ottawa Carleton District School Board in Ottawa. CCLB is now in the process of entering the data that will be used in the analysis. Our writing assessor team completed the writing reliability study in December.

Autoformation en ligne pour instructeurs FLS et ESL afin de les sensibiliser sur la communauté immigrante francophone LGBTQ+

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens a reçu le mandat du ministère ontarien des Services à l'enfance et des Services sociaux et communautaires (MCCSS) pour développer une autoformation en ligne pour les instructeurs FLS et ESL afin de les sensibiliser sur la communauté immigrante francophone LGBTQ+. Ce projet consiste à mettre en place une formation en ligne pour les instructeurs FLS et ESL pour soutenir des apprenants spécifiques, dont la communauté LGBTQ+ immigrante.

L'objectif de la formation est de sensibiliser les instructeurs FLS et ESL à la réalité du contexte et des besoins de la communauté LGBTQ+ immigrante. À la fin de la formation, les instructeurs seront capables d'identifier des pratiques pédagogiques inclusives à intégrer dans le cadre de leurs cours, d'identifier les ressources à leur disposition afin de les appuyer dans leurs démarches professionnelles et de s'interroger sur leur propre représentation mentale vis-à-vis de la communauté LGBTQ+.

La formation est en phase de finalisation. Quatre modules ont été développés, la formation est interactive et elle inclut des jeux-questionnaires. Des capsules vidéos sont utilisées comme outil pour alimenter le contenu.

La finalité du projet est de permettre aux instructeurs d'avoir une bonne connaissance du contexte et des besoins de la communauté LGBTQ+ immigrante, d'être en mesure de créer un espace positif en salle de classe et de maîtriser le vocabulaire approprié.

La mise à l'essai débutera à la mi-mars. La gestionnaire du projet, Nadia Dahri, cherche présentement des instructeurs FLS et ESL pour le pilotage.

Si vous êtes intéressé(e) à mettre à l'essai cette autoformation en ligne, n'hésitez pas à la contacter : ndahri@language.ca.



CCLB in the Community

CCLB presented at the following events:

- ⇒ AMSSA Webinar: Unpacking LINC Placement, Delivery and Assessment – online, January 15, 2019
- ⇒ TESL Ottawa – Ottawa, February 5, 2019
- ⇒ Ottawa Carleton District School Board PD Day – Ottawa, February 15, 2019

Each session was a welcomed opportunity to connect with the community and stakeholders to keep them updated on the development of resources and ongoing activities at the Centre.

Formation en ligne pour instructeurs FLS et ESL sur la communauté francophone en situation minoritaire CFSM

L'objectif de la formation est de sensibiliser les instructeurs FLS et ESL aux besoins des communautés francophones en situation minoritaire et à l'importance de transmettre et de parler de la place du français comme langue officielle.

Les cours de langue financés par le gouvernement doivent non seulement améliorer les compétences linguistiques des nouveaux arrivants, mais aussi soutenir leur intégration et leur établissement au Canada, particulièrement les immigrants francophones dans les CFSM.

Pour cela, le Centre met l'accent sur :

- ⇒ L'importance pour tous les apprenants d'en savoir plus sur les CFSM : enjeux et défis;
- ⇒ L'enseignement du français en contexte minoritaire;
- ⇒ Les avantages pour les apprenants d'apprendre le français.

La mise à l'essai se fera à la mi-avril/début-mai 2019. La gestionnaire du projet, Nadia Dahri, cherche présentement des instructeurs FLS et ESL pour le pilotage. Le profil des instructeurs recherché : être issus de l'immigration et avoir de la difficulté à bien saisir le contexte minoritaire et les enjeux liés aux CFSM.

Si vous êtes intéressé(e) à mettre à l'essai cette autoformation en ligne, n'hésitez pas à contacter Nadia Dahri à ndahri@language.ca.

Public Holidays

Please note that our offices will be closed April 19 for Good Friday, April 22 for Easter Monday and May 20 for Victoria Day.

Jours fériés

Veillez noter que nos bureaux seront fermés le 19 avril pour le Vendredi saint, le 22 avril pour le lundi de Pâques et le 20 mai pour la fête de la Reine.

Please contact us at info@language.ca in order to subscribe to our newsletter and stay up to date on all of CCLB's activities. Veuillez communiquer avec nous à info@language.ca afin de souscrire à notre bulletin et de vous informer des activités du CNCLC.



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

294, rue Albert Street, Pièce/Suite 400, Ottawa, Ontario, Canada K1P 6E6
Tél./Tel.: 613-230-7729 | Téléc./Fax: 613-230-9305
info@language.ca | www.language.ca